

Translation of Mass Killings, Slavery, and Cultural Destruction in Iraq

Balsam A Mustafa, College of Arts and Law

bam347@bham.ac.uk

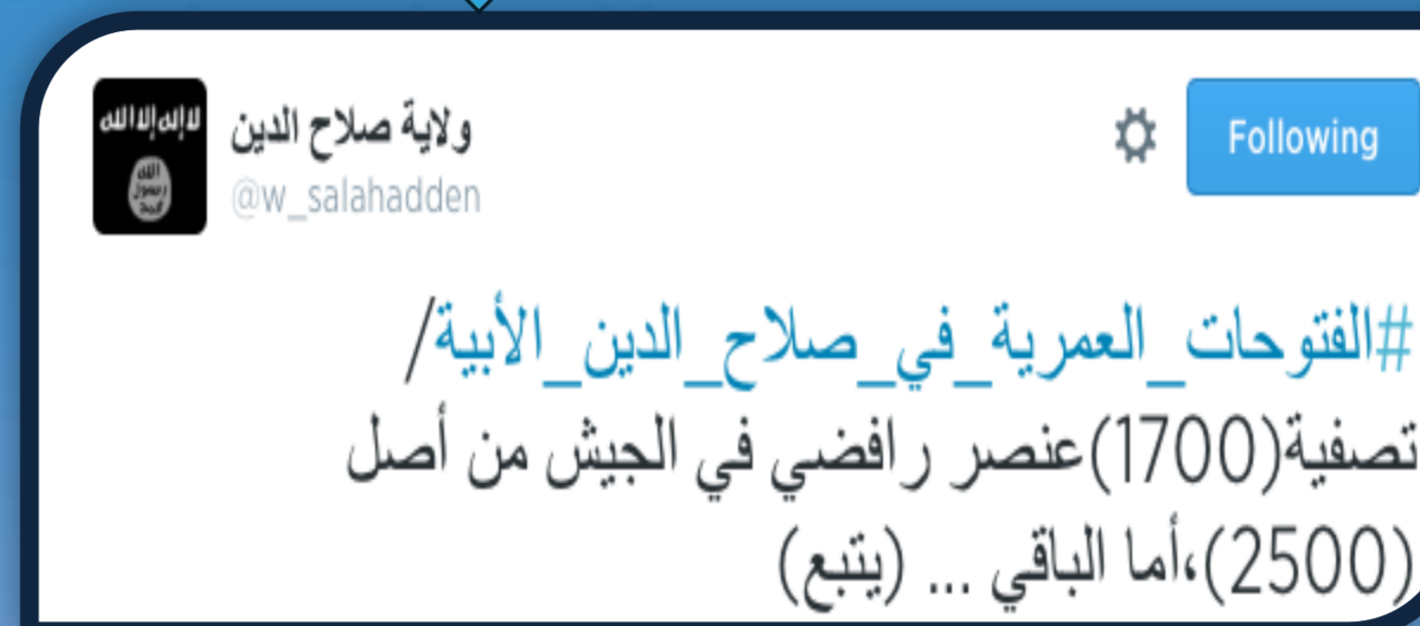
Supervisors: Dr. Natalya Rulyova, Prof. Scott Lucas



Incident



Translation



(The liquidation of 1700 rafithi (Shia) army members out of 2500. As for the rest...to be continued).

Retranslation



1. Aims

To examine how the Islamic State projects itself through the translation and dissemination of images and texts, and how this is reconstructed by Western and Arabic media.

2. Setting

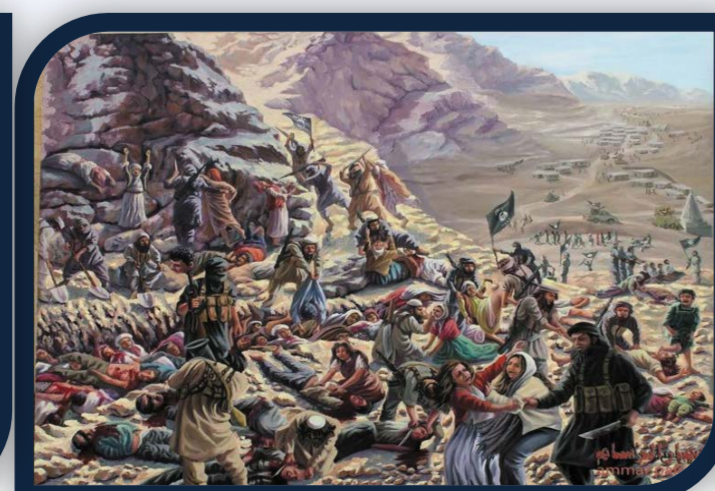
Sine June 2014 and up to present following Islamic State's seizure of different areas in Iraq. Over this period, IS has expanded its image of power, with social media being very significant in such a projection.

3. Cases

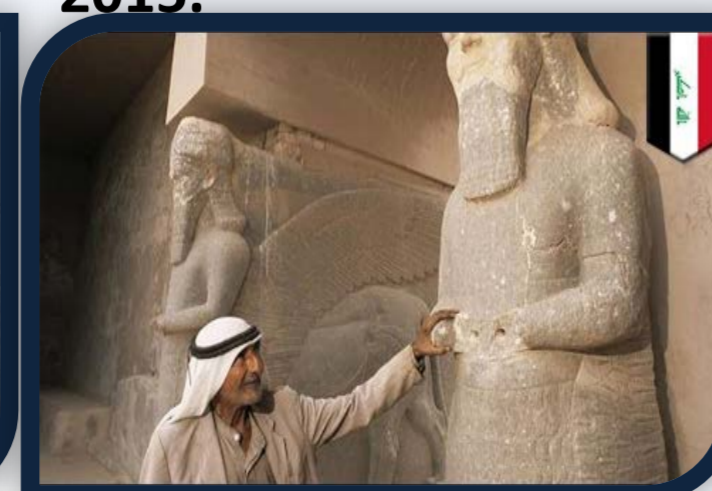
- The mass killings of Iraqi soldiers in Tikrit, June 2014.



- The slavery of Yazidi women in Sinjar, August 2014.



- The destruction of artifacts and antiques in Mosul, February-March 2015.



4. Methodology

- Collecting visual and written material disseminated by IS through Twitter, YouTube, and other online publications as well as news articles from a wide variety of Western and Arabic news websites.
- Applying a narrative-multimodal approach and a model of framing strategies to analyze the images, texts, and videos released by IS and their translation by Western and Arabic media.

5. What's New?

- A new way to link media, communication, and translation studies.
- A new way to understand the process of translation in the spread of information and narratives in the 21st century.
- A new way to understand Islamic State as a political, social, religious, and terrorist movement.

References

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.
- Entman, Robert M. (1991) "Framing U.S. Coverage of International News: Contrasts in Narratives of the KAL and Iran Air Incidents" *Journal of Communication* 41 (4): 6-27.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A Social-Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London: Routledge.



Images in Cases

- <https://mobile.twitter.com/meena85meena>
- https://twitter.com/Free_Yezidi/media
- http://article.wn.com/view/2015/02/28/Iraq_PM_ISIS_barbarians_will_not_destroy_our_history/